

第一辑

罗振亚

孙克强 / 主编

南开大学文学院 主办

NANKAI

POETICS

Vol. 1

南开 诗学

【特稿】

【诗歌研究】

【诗学理论】

【域外诗学】

【诗学文献】

【研究动态】

【研究综述】

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES DOCUMENTARY PRESS

南开诗学

NANKAI POETICS

Vol. 1

南开大学文学院 主办

第一辑

罗振亚

孙克强

／

主编

图书在版编目(CIP)数据

南开诗学. 第一辑 / 罗振亚, 孙克强主编. — 北京:
社会科学文献出版社, 2018. 3
ISBN 978 - 7 - 5201 - 2130 - 9

I. ①南… II. ①罗… ②孙… III. ①诗学 - 研究 -
中国 IV. ①I207. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 327416 号

南开诗学 (第一辑)

主 编 / 罗振亚 孙克强

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 吴 超

责任编辑 / 吴 超

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 21.25 字 数: 344 千字

版 次 / 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2130 - 9

定 价 / 99.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

编委会

顾 问

叶嘉莹 谢冕 吴思敬 陈洪

编 委

王兆鹏 林玫仪 陈引驰 陈仲义

李 怡 孙克强 罗振亚

主 编

罗振亚 孙克强

发刊词

诗歌一体，可谓中国文学之主流。《诗》《骚》而下，唐诗、宋词乃一代文学；现代以降，新体白话诗仍为文苑丽葩。与发达的诗歌创作相应，中国诗学，传统悠久，远肇自先秦，繁兴于当代。为进一步推进中国诗学研究，我们创办了一本纯粹的学术集刊——《南开诗学》。

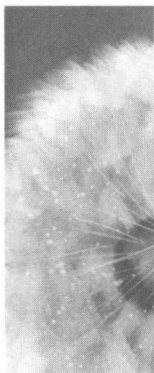
《南开诗学》旨在弘扬中国优秀诗歌文化，观照当下新的诗歌潮流，凸显中国诗歌的精神价值，加强与世界文化的对话。

《南开诗学》力求以中国诗歌、诗学研究为核心，同时关注域外诗歌和中外诗学比较，强调贯通古今，综合中外。

《南开诗学》主张更加自由、开放、多元、纯净的诗学研究，我们赓续中国诗学传统精华，也乐见突破桎梏的洞见；我们欢迎精耕细作，也希望开疆拓宇；我们坚守传统诗学文献与实证并重之精髓，也期待新理论、新方法；我们看重冷静的论评，也欣赏热情的表达。要之，我们反对凿空之论，重视有据之言。

南开大学有着深厚的诗学研究积淀，在叶嘉莹先生、罗宗强先生的引领下，一批著名学者投身其中，已成为海内外诗学研究的重镇。我们希望把《南开诗学》办成有特色、高质量的学术刊物，为诗学研究者搭建一个良好的平台，与学界同人一道，探究诗情诗思，建构中国诗学体系，共同推动中国诗学研究，为此，我们愿意付出辛劳与努力！

《南开诗学》今天问世了！祝愿这棵新苗在诗学同人的关爱下茁壮成长，能够渐成学林中的参天大树！



「特/稿」

- 谈李清照与徐灿二家词对于国亡家破之变乱所反映的态度之不同及徐灿《忆秦娥》（春时节）一词是否与其夫纳妾有关之考辨 叶嘉莹 讲 杨爱娣 整理 / 3

「诗/歌/研/究」

- 两宋词中有关歌妓之感官书写 王伟勇 / 49
- 《和晏叔原小山乐府》探论 [日] 萩原正树 / 72
- 郑珍诗作之现代性 [加] 施吉瑞 著 王 立 译 / 93
- 从新诗到旧诗
- 《小雅》诗人紫扬的抉择 吴心海 / 152
- 台湾现代诗情欲书写的时空情境与发展概况 郑慧如 / 169
- 1990 年代先锋诗歌整体观 罗振亚 / 187

「诗/学/理/论」

- 论徐志摩的诗歌翻译思想 熊 辉 / 211
- 叶嘉莹先生论词“弱德之美”探析 卓清芬 / 224
- 语言创造中要有思想的回声
- 论 21 世纪诗歌的精神转型与美学流变 刘 波 / 241

目 录



「域/外/诗/学」

时光，像一座奔跑的坟墓

——狄兰·托马斯诗歌诠释与批评 海 岸 / 255

「诗/学/文/献」

况周颐笔记词话二种 况周颐 著 孙克强 辑录 / 277

「研/究/动/态」

《中朝三千年诗歌交流系年》述要

..... 赵 季 李 波 王婧泽 / 297

「研/究/综/述」

台湾地区陈维崧研究综述 梁雅英 / 311

《南开诗学》稿约 / 327



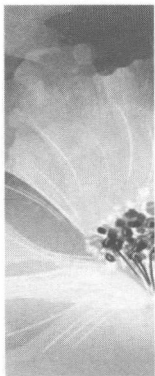
• Feature Articles •

- The Different Attitude on National Upheaval in Li Qingzhao and Xu Can's Poetry and An Examine on the Relation of *Yi Qin'e* and Concubinage of Xu Can's Husband Ye Jiaying / 3

• Poetry Research •

- The Sensory Writing of *Ge Ji* in the Poems of the Song Dynasty
Wang Weiyong / 49
- An Analysis on Yan Jidao's Yue Fu Poetry Masaki Hagiwara / 72
- The Modernity of Zheng Zhen's Poetry
Jerry Schmidt, Translated by Wang Li / 93
- From New Poetry to Classic Poetry—Xiao Ya Poet Zi Yang's Choice
Wu Xinhai / 152
- Time and Space Situation and Development of Lust Writing in
Modern Poetry of Taiwan Zheng Huiru / 169
- An Overall View of Avant-garde Poetry in 1990s Luo Zhenya / 187
- Poetics Theory •
- Xu Zhimo's Thought of Poetry Translation Xiong Hui / 211

contents



The Analysis of Ye Jiaying's Opinion of Ruo De Aesthetics

Zhuo Qingfen / 224

An Echo of Thought in Language Creation: Spiritual Transformation

and Aesthetic Change of the Poetry in 21th Century *Liu Bo* / 241

• Foreign Poetics •

Time, Like a Running Tomb—The Interpretation and Criticism of

Dylan Thomas' Poetry *Hai An* / 255

• Poetic Document •

Two Kuang Zhouyi's Biji Cihua

Kuang Zhouyi, Edited by Sun Keqiang / 277

• Research Trends •

An Abstract of *Three Thousand Years of Poetry Exchange*

between China and Korea *Zhao Ji, Li Bo, Wang Jingze* / 297

• Research Review •

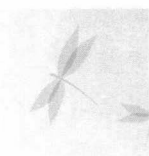
A Research Summary of Chen Weisong in Taiwan

Liang Yaying / 311

• Notice to Contributors •

/ 327

「特／稿」



谈李清照与徐灿二家词对于国亡家破之 变乱所反映的态度之不同及徐灿 《忆秦娥》（春时节）一词是否与 其夫纳妾有关之考辨

叶嘉莹* 讲 杨爱娣 整理

一

在《明清之际的女性词人》一文中，我们讲了明清之际为什么妇女这样解放，为什么这些男子忽然间欣赏起妇女的才华来了，并讲述了很多种原因。下边我们就讲清朝初年的一位著名的女词人徐灿的诗词了。一般来说，女子在历史上没有传记，但是徐灿有，《清史稿》列传二百九十五有《陈之遴妻徐传》，“陈之遴妻”就是徐灿。

徐灿，字湘蘋，号深明。她的生卒年不详，没有确实的记载。她大概生于明朝末年，卒于清康熙年间。她是江苏吴县人，为光禄丞徐子懋的第二个女儿。根据她丈夫的侄子陈元龙写的《家传》可知她“幼颖悟，通书史，识大体”。在中国古代的闺房教训里边，“识大体”是非常重要的，就是一个妇女知道什么是可以做的，什么是不可以做的，即做事有分寸，如历史上的班昭、谢道韞都是“识大体”的女子。大户人家的闺女或名门之

* 叶嘉莹，南开大学中华古典文化研究所所长。本文为叶先生的讲稿，编辑对文中字句有所调整，叶先生未曾过目。另，文中括号中的内容是编辑所加。

闺秀，都要求“识大体”，不能像市井之间的女人粗坯泼辣、吵架骂街。因徐灿“幼颖悟，通书史，识大体”，故为其父所钟爱。她曾经跟一些女诗人如柴静仪、朱柔则、林以宁、钱云仪等互相唱和，号称“蕉园五子”。

明清之际结社之风盛行，就是士人组织这个社或那个社；当然，这种结社之风始于男性文士。大家都知道明朝末年有一批人，组织了复社、几社，评议时政。我以前也讲过清初的一些作者是复社或几社中出名的人物。受男性文士结社之风的影响，女子就也开始结社。当时徐灿跟几个女诗人结社，号称“蕉园五子”。后来嫁给了海宁的陈之遴，陈之遴的父亲叫作陈祖苞，当时是右副都御史巡抚顺天，是带兵的，而且是负有保卫京畿及首都之重任。

陈之遴以前曾经参加过三次进士的考试，皆“下第”，即都没有考上。后来在崇祯十年丁丑（1637）登第。他考上的时候是他跟徐灿结婚后不久。其实陈之遴结过一次婚，徐灿是他的续弦。他的第一任妻子结婚不久就死去了，没有子女。在当时，一方面，陈之遴三次考试均未及第，很失意；另一方面他的妻子又去世了，所以就出去散心。

徐灿家原来在苏州，苏州城外有一座山，叫支硎山，她的父亲任光禄丞之职，家底丰厚，就在此山之麓买了一座山庄。据说陈之遴从海宁出发，一路散心游玩就来到了苏州城外支硎山下的徐子懋的山庄。他走累了，就靠在一排栏杆上打瞌睡。据传说，徐子懋在头一天晚上做了一个梦，梦见他们家的庭园之中有一条龙，因此第二天一早徐子懋就来园子察看，看见一个年轻人在打瞌睡，他认为跟他的梦境相应验，觉得这个年轻人将来一定有不平凡的成就，而他的女儿徐灿也是非常有才华的，所以他就把徐灿许配给陈之遴了。而陈之遴果然不负所望，与徐灿结婚后不久即中进士。

当徐灿在她娘家的时候，就曾经写有《怀灵岩》^①《初夏怀旧》等诗，如在《初夏怀旧》中她说：

金阊西去旧山庄，初夏浓荫覆画堂。和露摘来朱李脆，拨云寻得紫芝香。竹屏曲转通花径，莲沼斜回接柳塘。长忆撷花诸女伴，共摇纨扇小窗凉。

① 灵岩，即苏州的灵岩山。——编辑注

这是描写徐灿当年在娘家的生活。“闾”，就是闾门，在苏州；这句是说，从金闾西去就是她家的那个山庄，即支硎山下的山庄；初夏的时候，满园的树木苍翠，浓荫就在他们画堂的前边，她们就带着露水摘取园子里边的红色的李子，“朱李脆”；“拨云寻得紫芝香”，在高山上，好像在云雾中找到山边的紫芝。她说“竹屏曲转通花径”，就是竹子制成的屏风边转过去就是开满鲜花的小路；“莲沼斜回接柳塘”（意思是开满莲花的小池塘窄窄斜斜与周围遍植柳树的大池塘相连）。最后一句说的是她常常去采花，跟她的那些同伴“共摇纨扇小窗凉”。

此外，她还写过“采莲月下初回棹，插菊霜前独倚楼”（《秋感》八首之六）。这是说，她们夏天有时去采莲，采莲到很晚，月亮都上来了，她们就在月光之下乘船回来，秋天的时候她们就插菊花，“插菊霜前”，（和着霜花插在瓶子里，独自依凭楼上栏杆来欣赏）。由此可以想见她少年时候生活得美好。

徐灿的祖姑名叫徐媛，字小淑，也工于吟咏，写过《络纬吟》，为世所称。陈之遴也是能够写诗的。所以他们把徐灿跟李清照作比，她们（有相同之处：一是）都出身世家，（二是）她们的丈夫都是有文采的。陈之遴也能写诗的，写有《浮云集》，而且也会写词，《浮云集》是诗，此诗集后边附有词集五卷。徐灿的《拙政园诗余》是陈之遴亲自编订的。大家看，像我们以前讲的叶绍袁这些人，都曾为自己的妻子编集子，徐灿的《拙政园诗余》，也是她丈夫陈之遴替她编订的。

现在我们要讲到，她的词集为什么叫作《拙政园诗余》。“拙政园”大家一定知道，如果你去旅游，到了苏州，（就能看到）拙政园。苏州讲究园林，苏州园林中最大的一所，也最有名的一所就是拙政园。为什么叫作拙政园？其实它有一个故事。这个拙政园是在明朝的时候，有一个高官，叫作王献臣，他修盖了拙政园。当时明朝有一个有名的书画家叫文徵明，在拙政园盖好以后，文徵明曾经替他写了《拙政园图记》，由此可见那是一个很有名的园子。可是王献臣费了那么多钱财，费了那么多精力盖好这所园子以后，不久就去世了，他的儿子赌博，就把园子押出去了，因此拙政园就被卖掉了，卖给了姓徐的人家。姓徐的人家有了这所园子以后，到他孙子辈上，（家业）又败坏了，把这所园子也卖掉了。这所园子就被陈之遴买下来了，就是这所拙政园，可是陈之遴买下它以后又如何呢？（接下来，）我们就要讲一讲陈之遴的故事。

（上面已说）当徐灿嫁过去以后不久，陈之遴就考上了进士，所以那个时候是他们最为美好的一段时间。考上进士以后陈之遴就到首都，到京师来做官。陈之遴的父亲当时也在首都做官，是副都御史巡抚顺天。当时徐灿就写了一首词，赞美丁丑那一年，就是她丈夫考中进士的那一年。（在这年，）她的公公，也就是陈之遴的父亲升官，陈之遴也考中了进士，而陈之遴的祖父也是上一个丁丑年即60年前考中的进士的，这等于一家三喜临门。所以徐灿就写了一首词，歌功颂德地赞美他们陈家。然后就来到了首都，来到首都以后他们就租了一个庭院。

陈之遴后来给徐灿编《拙政园诗余》时，为此集子写了一篇序文，（在这篇）序文中写到了这个庭院，说：

丁丑通籍后，侨居都城西隅，书室数楹，颇轩敞。前有古槐垂阴如车盖，后庭广数十步，中作小亭，亭前合欢树一株，青翠扶疏，叶叶相对，夜则交敛，侵晨乃舒。夏月吐华如朱丝，余与湘蘋觞咏其下，再历寒暑，闲登亭右小丘，望西山云物，朝夕殊态。

陈之遴说“丁丑通籍后”，此处“通籍”，就是考中了进士，他的名字被登在官府名录上了就叫“通籍”，考上以后就到首都来做官。“侨居都城西隅”，“侨居”，因为他离开了故乡海宁，做客到京师就是“侨居”。“都城”，就是当时的首都，“西隅”，就是现在北京城的西城。他们租赁的地方有“书室数楹”，就是有书房好几间。“颇轩敞”，庭院很宽大，当然是四合院了。“前有古槐”，前面有一棵古老的高大的槐树，“垂阴如车盖”，槐树的树荫好像一个圆圆的伞盖一样。“后庭广数十步”，后面还有一个院子，有好几十步这么宽广。“中作小亭”，中间盖有一个小亭子，“亭前合欢树一株”，这个小亭子前面有一棵树，叫作合欢树。合欢树是什么树呢？“合欢”也叫“合昏”，树上的叶子小小的，两两相对而生，白天的时候叶子就张开，晚上就合起来，朝开夜合，所以叫“合昏”，也叫“合欢花”。这个合欢花开出的花是什么样子呢？不像樱花，也不像荷花，（就是）不像什么花，北京有这种树，把它叫作“绒花树”，它开出来的花是绒球的样子，毛茸茸的是一个绒球，我们现在讲这种树，是因为以后讲徐灿的词，里边会写到这种景物。“青翠扶疏”，树叶很茂盛；“叶叶相对，夜则交敛，侵晨乃舒”，晚上就合起来，白天才展开。“夏月吐花如朱丝”，夏天才开花，毛茸茸的，

好像丝绒的样子。“闲登亭右小丘”，他们有空闲的时候就登上这个小山丘，（这个小山丘）就在亭子旁边。“望西山云物朝夕殊态”，可以远远地看见北京城外有西山，遥望西山云物朝夕殊态，朝晖夕阴，云彩总是千变万化的，朝夕、阴晴都不一样。所以他们可以看见西山的景物，由此我们可以想象他们俩在当时生活是幸福、快乐的。

哪里想到天有不测风云，崇祯十一年（1638），之遴之父祖苞就“坐失事系狱”。陈之遴考上进士其实就是崇祯十年（1637），现在转眼才不过一年多的时候，他的父亲就犯了罪了，说“失事系狱”，为什么事情“失事系狱”了？刚才我们说了他父亲是巡抚顺天，而那个时候，已是天下寇乱大作，张献忠、李自成都造了反了。“失事”就是他平抚这些寇乱有失败的地方。所以他就被关在监狱里边，陈祖苞觉得这件事情是很冤枉的，天有不测风云，战争胜败乃兵家之常事，谁能够保证常胜，可是失败了就得罪，所以他父亲就自杀了。“饮鸩卒”就喝了毒酒，自杀了。可是他自杀了以后崇祯皇帝怒其“漏刑”，古代的皇帝是很了不起的，他让你死你就不敢活，他没有让你死，你自杀死了，这是犯了很大的罪过。“漏刑”，（就是）没有接受刑罚就死了，所以“锢其子编修之遴永不叙”，责备不到他父亲，就责备他儿子，不但免去他现在的官职，而且说永远不许他做官了。你要知道古代的男子平生就是要出来做官，考了多年进士（终于得中），你不让他做官了，且永远不让他做官了，这当然是无可奈何。这是皇帝的命令，所以他们就回了江南的老家。北京不久就被李自成攻破，崇祯皇帝也自缢身亡了，明朝灭亡了。

等到清朝的皇帝入关后，顺治二年（1645）陈之遴就投降清朝了。按照中国的忠义来说，投降新朝，这就是品德上的亏损，可是我想陈之遴的内心一定也是很不平的。他父亲是冤死了，且他自己终生不录用了，一个男子终生不录用，怎么办？所以他就投降清朝了。投降清朝本来犹可说也，可是投降清朝以后怎么样呢？他不甘寂寞，弄权。我们以前讲到元朝，元朝的皇帝把读书人排在第九等，轻视读书人。可是清朝不然，清朝是看重读书人的，而且看重汉人中的读书人。清朝从没有入关以前，就重用了—一个汉人，他叫范文程，范文程把很多读书的汉人都留下来了，陈之遴又会作诗又会写文章，是很不错的，所以他就在清朝做了官，做到弘文院大学士，做到很高的官。

当时，跟他一样投降清朝的还有一个汉族的学者，这个人叫陈名夏，

他也是江南人。所以他们两个汉人，就勾结在一起在朝廷里边夺权，而清朝刚刚进关的时候，朝廷里边有南北之争。因为当时做官的有北方人，也有南方人，所以有南北之争，更有满汉之争，所以陈之遴就跟陈名夏勾结在一起夺权。

第一次被告发时，当时的皇帝顺治说证据不足，就没有究问，也就是根本没有给他治罪。第二次被告发时，顺治皇帝就给他减免几个月的薪水，作为小小的惩罚。第三次被告发时，就给他调一调官职，迁调户部尚书。第四次被告发时，皇帝让他到奉天去，奉天就是清朝没有入关以前的首都。让他到那里，离开现在的首都远一点，不要在首都搞政治斗争。去了不久后，皇帝还是觉得他很有才华，又被召还，就是又把他叫回来了。第五次又被告发了，而且这一次告发者说他勾结宦官。而在历代的皇朝统治之中，勾结宦官就是大罪。上曰：“朕非不知之遴等朋党而用之，但欲资其才，故任以职。”所以皇帝是想周全他，屡次被告发，屡次还用他。“亦冀其改过效忠”，这是顺治皇帝说的话，终以“贿结内监”。“贿结内监”，也不是皇帝定的罪，是“廷议”定的罪；“廷议”，就是说朝廷上百官说应该怎样惩罚；“廷议”的结果是“论斩”，即应该斩首。可是顺治还是说很可惜一个人才，免死，就没有斩首。“徙尚阳堡”，就把他流放到尚阳堡，尚阳堡在现在的辽宁开原，那时候当然是离首都很遥远的地方了，而且交通不便。在康熙五年（1666），陈之遴就死在尚阳堡了，再也没有回来。当陈之遴被贬到尚阳堡的时候，我们刚才讲到拙政园，他不是买了一个拙政园吗？买来以后他在首都做官，没有机会到苏州享受他的园林之胜，后来他被贬走了，就更没有时间享受他的园林之胜。这个拙政园，你看从第一个园主到儿子时就把园子出卖了，第二个园主到孙子辈时也出卖了，第三个园主就是陈氏，他没有享受这个园子，就被贬走了。贬走了怎么样？家眷都要随他到尚阳堡去，徐灿也跟他到了尚阳堡。那么园子呢？园子被充公，园子就被国家没收了。后来陈之遴也死在尚阳堡了。康熙十年（1671），也就是陈之遴死去后五年，圣祖东巡，就是康熙皇帝巡行东北，就到了尚阳堡，徐灿上奏疏，请求归葬，希望把她丈夫的尸骨运回老家去，康熙皇帝就答应了徐灿的请求，徐灿就护持着她丈夫的尸骨回到了江南。徐灿至少有四个儿子，但不幸都很年轻就死了，她最后只有一个女儿跟她相依为命。

徐灿的诗集里边收的有她晚年的《感旧》七绝两首，就是她从尚阳堡回来以后写的诗：